

AḤRIC AMEZWARU

1. TABADUT N TSEKNAWALT

Send ad d-nemmeslay yef wassayen i tezmer ad tesɛu tseknawalt akked tussniwin, neɣ tugrinin, -nniḍen, ad d-nini d acu i d taseknawalt. Deg tmaɣiɣt, awal-a d uddis, yekka-d seg : sken (d amyag) + awal (d isem). Ad nefhem dakken taseknawal d askan (d asissen) n wawal (amawal n tutlayt). Asissen-a yetteli-d deg udlis umi semman *asegzawal*.

Haddadou (2011 : 139) yenna-d dakken « taseknawalt d tugrint n tesnilest i yefkan azal i ufares n yisegzawalen. » (« La lexicographie est une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la production de dictionnaires. »

Ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 278) : « Taseknawalt d tatwilt n usebdeɛd n yisegzawalen d tesleḍt tasnilsant n tetwilt-a » (« *La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* »).

Deg tbadut-a llant snat n temsal umi nezmer ad nsemmi *irmad*¹ :

1- asebdeɛd (lebni) n yisegzawalen (aswir n usnas)

2- tazrawt (tasleḍt) n tarrayin n usebdeɛd n yisegzawalen (aswir n tezri)

D armud wis sin umi semman taggara-ya tayefseknawalt (=la métalexicographie).

Iswi n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Deg-sen ad yili usissen n umawal n tutlayt i wid i tt-yessemrasen. Wi, s umata, ssexdamen asegzawal aynutlayan (bu

¹ Armud/irmad : activité(s).

yiwet n tutlayt). Ney d asishel n usuyel n yiđrisen, ney n yinawen², seg tutlayt yer tayed. Aya d iswi n usegzawal asnutlayan/agtutlayan (bu snat n tutlayin ney ugar)

2. TASEKNAWALT D TESNAWALT

Send ad nnadi yef wassay-a, ad d-nefk tabadut n tesnawalt. Ilmend n Dubois d wiyeđ (1999 : 281) :

« Tasnawalt d tazrawt n umawal, n tmawalt n tutlayt, deg wayen yerzan assayen-ines akked yiferdisen-nniđen n tutlayt, isenmesliyen ladya iseddasanen, dayen akked yimeskaren inmettiye, idelsanen d yisnimanen. » (*« La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ces relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques. »*).

Taseknawalt d tesnawalt mgaradent deg yiswi. Iswi n tseknawalt d asebded/asali (lebni) n yisegzawalen ma d iswi n tesnawalt d aglam d tesleđt n umawal.

Maca, yas akken mgaraden-d, ttemsemmadent. Iswi n tesnawalt, s umata, d aglam n umawal. Akken nezra, tayunt tutlayant, ayen umi nessawal awal, yur-s sin n wudmawen. D ayen umi isemma F. de Saussure *ummsil* d *unmik* (signifiant + sinifié). Ilmend n waya, tasnawalt deg-s sin n yiđricen. Tin yettnadin yef wummsil : tasnalya n wawal, tzerrew asiley n umawal (asuddem, asuddes, aređtal, ...), d ayen umi semman s tefransist *la morphologie lexicale* akked tin yettnadin yef wunmik, tasnamka n wawal : d aglam n yinumak n wawale, s tefransist semman-as *la sémantique lexicale*. Iswi n waya akk d asismel n wawalen ilmend n talya-n sen, ilmend n yinumak-n sen, i uskan n wassayen i izemren ad ilin gar-asen (tamegdawalt, tameglawalt, tamawayt, tattwawayt, ...),

² Tikwal deg tegnit n teywalt timawit yezmer umsiwel ad yessemres asegzawal.

u uskan n tuddsa n umawal, amek yeddes umawal. D asissen n yigran n umawal d yigran n unamek.

Tamsalt n umgired yellan gar *iger n umawal* d *iger n unamek* mačči d ayen yefran akken iwata³. Maca, ilmend n Dubois d wiyeḍ (1999 : 277), yella waya :

Iger n umawal : d awalen yeqqnen yef yiwet n tekti. D awalen yemqaraben deg unamek. Iger n umawal n timarrewt : baba, yemma, gma, ultma, jeddi, ssetti, alwes, tanuḍt, ... Iger n umawal n yiḥulfan : lehzen, lferḥ, kreh, ḥemmel, ksen, iri, tumert, ...

Iger n unamek : aglam n yinumak yesṣa yiwen n wawal deg tagnatin yemgaraden, seg tallit yer tayeḍ (anamek awessar (aqdim) dunamek amaynut), seg tagnit yer tayeḍ (anamek deg usemres n yal ass d unamek deg usemres n uselmed), anamek akmam d unamek amadwan, ...

Iger n talya d unamek : awalen yettezzin yef yiwet n tekti, mqaraben deg talya d unamek (fres : fres, freq, fren, frez, ...) (tikti yef i ttezzin wawalen-a d *afraq* n kra yef kra)

Seg tama, d aya akk, isalen-a d tmusniwin-a, i yessexdam umseknawal deg usebdeḍ n usegzawal. Ihi akken ad yili usegzawal yelha ilaq ad ugtent tezrawin yef umawal n tutlayt. Seg tama-nniḍen, amasnawal, win i xeddmn tasnawalt, yessexdam asegzawal deg umahil-ines. Yettawi-d seg ammud (asagem) yef ara yexdem tazrawt-is. D yiwen gar yiybula n wammud acku yettawi-d dayen seg wada-nniḍen : annar, idlisen, ...

³ Win yebyan ad iyer yef temsalt-a ad iwali asegzawal n Dubois d wiyeḍ, tawwurt *lexical (champ)*.

Ilmend n waya, ad nefhem dakken taseknawalt tuḥwağ igmađ n tesnawalt, tasnawalt teḥwağ asegzawal, i yettwahsaben d agmuđ, ney d afaris, n tseknawalt.

3. TASEKNAWALT D TSEKNIREMT

Iswi n tseknawalt d asebded n yisegzawalen deg ara tili tegmert d uqlam n wawalen yettwasemrasen deg tutlayt timezdit (tutlayt n yal ass).

Iswi n tsekniremt d asebded n yisegzawalen deg ara tili tegmert d uqlam n awalen yettwasexdamen deg yiwet n tayult ama d tussna ama d armud. Awal yettwasexdamen deg yiwet n tayult ssawalen-as *irem (terme)*.

Taseknawalt d tsekniremt seant assay gar-asent acku iswi-nsent, i snat, d asali n yisegzawalen. Yella dayen usteqsi yef wanwi irman (awalen yettwasemrasen deg kra n tayulin) i ilaqen ad d-ddun deg usegzawal amatu.

4. TASEKNAWALT D TESNILESMETTIT

Tasnilesmettit tzerrew tutlayt akken tettwasemras deg tmetti, teskanay-d amek i yettili wassay gar tmetti d tutlayt⁴. Tetteerađ ad d-tesken asmeskel, ney amgired yellan deg usemres n tutlayt, ilmend n umgired yellan deg tmetti. Amgired yezmer ad yerzu talunt (l'espace), akud (le temps), tuzzuft (le sexe), leemer (l'age), ...

Taseknawalt, s ttawil n usegzawal, tekkat amek ara d-tesken udem n tutlayt akken tella deg tmetti (aya yettili deg usegzawal agelman : *dictionnaire descriptif*), ney amek i ilaq ad tettwasemres (d ayen yettilin deg usegzawal

⁴ « La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement, d'établir une relation de cause à effet.

ameslugan : *dictionnaire normatif*). Ilmend n waya, ilaq yef umseknawal ad yessexdem tizrawin n tesnilesmettit. S umata, yessexdam aya :

4.1. Asmeskel amutlay (la variation linguistique)

Asmeskel amutlay d d tumant⁵ yerzan asemres n tutlayt. D amgired yellan deg usemres-a, seg tallit yer tayed, seg wadeg yer wayed ney seg ugraw anmetti yer wayed⁶.

- Ilmend n trakalt (v. géographique/diatopique)

Tamnađt A = aqjun

Tamnađt B = aydi

- Ilmend n wakud (v. diachronique)

Awal awessar (mot archaïque)/awal amaynut (néologisme)

- Ilmend n yismilen inmettiyen (v. diastratique)

Awal ayerfan (populaire) ssexdamen-t akk yimsiwal (am wid yeyran)

awal ssexdamen deg kra n tegnatin n teywalt : deg wallalen n teywalt, deg uselmed, deg uxeddim,...

Awal ucmit ur yettwasexdam ara deg yakk tignatin

4.2. Ittafttaren n tutlayt (les registres de langue)/ticrađ n usemres (les marques d'usage)

⁵ Tumant : phénomène.

⁶ Deg Dubois d wiyeđ (1999 : 504), ad naf aya :

« On appelle *variation* le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque dans un autre lieu, dans un autre groupe social. »

Ilmend n Bouamara d Rabehi (2020 : 17), tamsalt n yittafttaren n tutlayt deg tmaziyt s umata, ney deg teqbaylit, ur llint ara fell-as tezrawin tilqayanin.

Deg leqdic-nsent sumren-d 5 n yittafttaren. Ismawen i asen-fkan ad ten-neğğ akken llan s tefransist.

1. le registre « vulgaire-grossier » : yerza kra n yigmamen n tfekka n umdan, d kra n wawalen yesēan assay d tuzuft. Llan dayen wawalen i d-yeskanayen amek yettmeslay yiwen : sfuğğey (yettmeslay ur d-yenni kra, mebla lmeēna), sxurēd (axurrid : mensonge, fadaise),... Llan dayen wawalen i nezmer ad naf deg kra n wullisen (Leo Frobenius) ney deg yisefra (am wid yettunefken i Si Muḥend U-Mḥend : isefra n yimeksawen)

2. le registre familer : ma nekkas ayen i d-nebder iwsawen, ad naf llan dayen kra n wawalen nesmenyif ur ten-id-nbedder ara : nessexdam deg umkan-nsen awalen-nniđen ney tinfaliyin. Lmut : tinna, tafuḥant, tayeddart, tuqqda, mm lḥeqq,...deg umkan n umyag yemmut nessexdam : yewweđ leḥfu n Rebbi, yewweđ s anda ara naweđ. Llan dayen yismawen n kra n waṭtanen ur ten-nessexdam ara : yir aṭṭan, yir lehlak, aṭṭan afuḥan, aṭṭan ur nesēi ddwa,...

3. le registre familial-soutenu : d attafttar i nessexdam deg umkan n umezwaru (registre vulgaire-grissier) am : idmaren n tmeṭṭut, aman n tasa, ...

Tikwal ma nebder-d awalen yellan deg uttafttar wis sin (registre familer), nrennu-d kra n tenfaliyi yecban : ḥaca-kum, ur ken-eniy, ḥaca timira-nwen,...

Rnu ɣer waya tinfaliyin yecban : kksey-ak awal s læzza, awal-ik d ameqqran, ad d-ɣyuy awal-ik,...

4. le registre enfantin-mignon : awalen d tinfaliyin i nessexdam mi ara nettmeslay d yigerdan : čučču (aksum), pappa (ayrum), fuffu (afus), lullu (arelluc/alelluc), babbaḥ (aqjun),...

5. le registre scolaire/institutionnel : wa d amaynut, nettaf-it deg uyerbaz d tesdawit, deg tyamsa yuran, deg rradyu d tilibizyu, deg uzeṭṭa (internet). Attafttar-a nettaf deg-s : awalen imaynuten (les néologismes) d wayen umi sawalen s tefransist le calque (lḥemla n lbuṭ, lḥemla n uzemmur), (azul Mass « Bonjour Monsieur » deg umkan n azul a Mass) (a gma salem deg umkan n a Salem a gma)

5. TASEKNAWALT D TESNALMUOT

Mi ara nmuqqel tabadut-a n usegzawal d fkan Dubois d wiyed (1999 : 146), ad naf yella deg-s wawal *didactique*.

« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot. »

Deg tbadut n Haddadou (2011 : 139) dayen ad naf awal *didactique* :

« Si pour l'utilisateur, le dictionnaire est avant tout un ouvrage qui répond aux questions qu'il peut se poser sur les mots, pour le lexicographe – on dit aussi dictionnairiste – c'est surtout un genre didactique, obéissant à des normes précises, où le lexique est présenté de façon ordonnée et surtout immédiatement reconnaissable pour le lecteur, avec l'orthographe d'usage, la prononciation, l'étymologie, les constructions et les significations des mots. »

Ad nefhem dakken asegzawal s timmad-is d allal n ulmad n tutlayt (asegzawal n tutlayt), n tmussniwin (takussna) ney i snat (asegzawal akussnan).

Dayen, asegzawal d yiwen gar wallalen n uselmed n tutlayt acku yettwasexdam deg tneyrit.

Llan yisegzawalen ttwaxedmen-d i yinelmaden n yiswiren yemgaraden (= deg tnedlisin tettaf asegzawal n uyerbaz).

6. TASEKNAWALT D TESNILEST N USAGEM

Tasnilest n usagem, s tefransist semman-as *La linguistique de corpus*, d afurek deg tesnilest, tzerrew tutlayt ilmend n yimediyaten i d-tettwi deg yidrisen akken llan deg tilawt, deg usemres. Seg-s i d-tettekkes timusniwn ara tessexdem ama deg uselmed ama deg usali n yisegzawalen.

Da, nebya ad d-nesken azal n usagem (ammud) deg usali n usegzawal. Asagem d *tanga tamezwarut*⁷ swayes i ilaq ad d-yebnu umseknawal asegzawal-ines.

Asagem yettak-ay-d isallen yef :

- Temsislit : amek ttwanṭaqen yimesla/wawalen
- Umawal : talyiwin d yinumak
- Tseddast : asemres n wawalen deg tefyar.

Iswi agejdan n usegzawal d asissen n umawal : talyiwin n yinumak. Amawal n tutlayt d umuy yeldin, yezga yettbeddil, yettnernay : ttnulfuyen-d wawalen d yinumak ; yettenqas : jellun wawalen d yinumak. Mačči am temsislit d tseddast, yas akken yezmer ad yili ubeddel deg-sen, ttaḥwağen aṭas n wakud. Xef i d-qqaren yimseknawalen dakken asagem iyef ibedd usegzawal ilaq ad yeqqim

⁷ Tanga tamezwaru : matière première.

yeldi. Meħsub, ilaq ad yizmir umseknawal ad d-yernu, ayen iwala ilaq, i usegzawal-ines seg tallit yer tayed, ilmend n tezmert-is akked ttawilat yellan gar yifassen-is.

D amedya, ur nezmir ara, ass-a, ad d-neddem asagem n Dallet ad d-nexdem yes-s asegzawal n tutlayt tamirant. Aṭas n wawalen imaynuten ur ten-nettaf ara deg-s. Ma neddem-it-id ilaq ad as-nernu, ad t-nessimyer.

Akken ad yelhu usegzawal, ur d-neqqar ara akken ad yemmed acku ulac asegzawal ummid, ilaq ad ibedd yef usagem.

6.1. Tarrayt n lebni n usagem

Tarrayt taqdimt : asekles n wayen yellan d imaw d usemres n wayen yuran

Tarrayt tatrart : asemres n ttawilat atraren n tsenselkimt. Tasenselkimt tessishil lebni d usexdem n usagem.

6.2. Azal n usagem deg tseknawalt

- Deg-s ara d-nekkes awalen ara yilin d tiwwura deg usegzawal (= ilmend n tsekka n usegzawal)
- Deg-s ara naf asatal n useqdec n wawal-nni, ad naf anamek ney inumak, d wamek yettwasemras deg yinaw (deg tefyar = taseddast)
- Deg-s ad neeqel awalen ur nettwasexdam ara s waṭas (iwessaren (les archaïsmes), imaynuten (les néologismes), ireṭṭalen (les emprunts),...
- Deg-s ad naf isallen isnilesmettiyeen yef wawal: anti tignatin ideg yettwassexdam, anwi imsiwal i t-yessexdamen, anta tamnađt,...

6.3. Imenzayen n usagem yelhan

- Ad yili yerza ađas n tađulin d wađas n yittaftaren n tutlayt ilmend n yiswan n usegzawal (= *principe d'extensivité*)
- Ad yili yejmee-d amur ameqqran n umawal n tutlayt yerza usegzawal (= *principe d'exhaustivité*).

L3 Tasnilest.Timsirin n tseknawalt.2022/2023.Yacine MEZIANI